

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2023-2024
Anul de studiu I / Semestrul II

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	de Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare (engleză-franceză) Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Introducere în teoria și practica traducerii. Limba engleză			2.2. Cod disciplină	TI125
2.3. Titularul activității de curs	Lector univ. dr. Crina Herțeg				
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. Univ. Dr. Andra Ursa				
2.5. Anul de studiu	1	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E
				2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 33
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual			33		
3.8 Total ore din planul de învățământ*			42		
3.9 Total ore pe semestru			75		
3.10 Numărul de credite**			3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>A2.1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traducerii sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real</p> <p>A2.2. Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate de medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p>A2.3. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat</p> <p>SP.2.1. Elaborarea unui glosar terminologic</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural</p> <p>SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp</p> <p>SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea cadrului conceptual al teoriei și practicii traducerii, în viziune sincronica și diacronica
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">O 1 Înțelegerea aprofundată a conceptelor de echivalență în traducere, cu accent pe echivalența culturală și a necesității pastrării identității culturale și naționale a operei traduse.O 2 Aprofundarea noțiunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate de acest proces.O 3 Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta

8. Conținuturi*

8.1 Curs / 2h	Metode de predare	Observații
Curs 1 Linguistic approaches and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Bibliografie utilizată în pregătirea suportului de curs : Armstrong, Nigel (2005) <i>Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook</i> Clevedon: Multilingual Matters Arrojo, Rosemary, 'The Revision of the Traditional Gap between Theory and Practice and the Empowerment of Translation in Postmodern Times', <i>The Translator</i> , 4/1 (1998), 25-48.
Curs 2 Contrastive analysis and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Baker, Mona (1992): <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i> . London: Routledge Baker, Mona (ed.), <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> (London: Routledge, 1998).
Curs 3 Discourse analysis and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Bassnet-McGuire, Susan, <i>Translation Studies</i> (London: Methuen, 1980), revised edition 1991. Budick, Sanford, and Iser, Wolfgang (eds), <i>The Translatability of Cultures: Figurations of The Space Between</i> (Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1996).
Curs 4 Textual pragmatics and equivalence	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Edwards, Michael, 'Translation and Repetition', <i>Translation and Literature</i> , 6/1 (1997), 48-65. Flotow, Luise von, <i>Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'</i> (Manchester: St Jerome Publishing; Ottawa: University of Ottawa Press, 1997).
Curs 5 Culture and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Gentzler, E (2001): <i>Contemporary Translation Theories. 2nd ed.</i> Clevedon: Multilingual Matters Graham, J. (ed.), <i>Difference in Translation</i> (Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1985).
Curs 6 Gender and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Hatim, B, and I Mason (1990): <i>Discourse and the Translator</i> London: Longman Hatim, B, and I Mason (1997): <i>The Translator as Communicator</i> London: Routledge
Curs 7 Politics and ideology in translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	Hervey, Sándor et al (1992, 1994, etc.): <i>Thinking Translation</i> (London: Routledge) - available in English-French, English-German, English-Spanish and English-Arabic versions Michael Cronin, <i>Translation and Globalization</i> (London & New York: Routledge,

		<p>2003).</p> <p>Munday, Jeremy (2001): <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. London: Routledge</p> <p>Newmark, Peter (1981): <i>Approaches to Translation</i> Oxford: Pergamon</p> <p>Nida, E A (1964): <i>Towards a Science of Translating</i> Leiden: Brill</p> <p>Shuttleworth, M, and Cowie, M (1997): <i>Dictionary of Translation Studies</i> Manchester: St Jerome</p> <p>Simon, Sherry, <i>Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission</i> (London: Routledge, 1996).</p> <p>Snell-Hornby, Mary (1988): <i>Translation Studies: An Integrated Approach</i> Amsterdam: Benjamins</p> <p>Steiner, George, <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i> (London: Oxford University Press, 1975).</p> <p>Venuti, L (1995): <i>The Translator's Invisibility</i> London: Routledge</p> <p>Venuti, L (1998): <i>The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference</i> London: Routledge</p> <p>Venuti, Lawrence (ed.) (2004): <i>The Translation Studies Reader</i>. London: Routledge</p> <p>Widdowson, Henry G., 'Types of Equivalence', <i>Triangle</i>, 10 (1991), 153-65.</p>
--	--	--

8.2 Bibliografie minimală obligatorie (oferită studenților în format digital)

Arrojo, Rosemary, 'The Revision of the Traditional Gap between Theory and Practice and the Empowerment of Translation in Postmodern Times', *The Translator*, 4/1 (1998), 25-48.

Baker, Mona (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge

Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (London: Routledge, 1998).

Hatim, B, and I Mason (1990): *Discourse and the Translator* London: Longman

Hatim, B, and I Mason (1997): *The Translator as Communicator* London: Routledge

Venuti, L (1995): *The Translator's Invisibility* London: Routledge

Venuti, L (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* London: Routledge

Venuti, Lawrence (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader*. London: Routledge

8.2. Seminar-laborator 4h	Metode de predare	Observații
Seminar 1 Philosophy and translation Vladimir Nabokov , PROBLEMS OF TRANSLATION: "ONEGIN" IN ENGLISH	Elicitation Cooperative learning	<p>Referințe bibliografice utilizate în pregătirea suportului de seminar :</p> <p>Baker, Mona (1992): <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge</p> <p>Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): <i>Translation, an advanced resource book</i>. London: Routledge</p> <p>Newmark, Peter (1981): <i>Approaches to Translation</i> Oxford: Pergamon</p>
Seminar 2 Corpora in translation studies George Steiner , THE HERMENEUTIC MOTION	Discussion and survey Elicitation	
Seminar 3 Machine translation André Lefevere , MOTHER COURAGE'S CUCUMBERS Text, system and refraction in a theory of literature	Team-based learning Active learning systems	
Seminar 4 Bible translation Philip E. Lewis , THE MEASURE OF TRANSLATION EFFECTS	Cooperative learning Active listening	
Seminar 5 Autotranslation 12 Shoshana Blum-Kulka , SHIFTS OF COHESION AND COHERENCE IN TRANSLATION	Explanation Active listening	
Seminar 6 Adaptation, explicitation, paraphrase	Elicitation Active listening	

Ernst-August Gutt, TRANSLATION AS INTERLINGUAL INTERPRETIVE USE		
Seminar 7 History and traditions of translation Lawrence Venuti, TRANSLATION, COMMUNITY, UTOPIA	Discussion and survey Active listening	
Bibliografie minimală obligatorie (oferită studenților în format digital) Baker, Mona (1992): <i>In Other Words. A Coursebook on Translation.</i> London: Routledge Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): <i>Translation, an advanced resource book.</i> London: Routledge Newmark, Peter (1981): <i>Approaches to Translation</i> Oxford: Pergamon		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Realizare unei lucrări de control în care să dovedească înțelegerea și utilizarea corectă a conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea fenomenelor fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării din texte date.	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20 %
	Elaborarea unui portofoliu cu traduceri recomandate și la alegere	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20 %
	Prezența și implicarea în cadrul activităților de curs	P (Practică)	10 %
10.5 Seminar/laborator	Elaborarea unui portofoliu cu traduceri recomandate și la alegere	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20 %
	Calitatea traducerilor realizate din și în limba engleză	P (Practică) Traduceri care sa reflecte conceptele si teoriile invatate pe parcursul semestrului	20 %
	Prezența și implicarea în cadrul activităților de seminar	P (Practică)	10 %
10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5 Cerințe minime de promovare (pentru nota 5): - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 2 pct. pentru activitatea de seminar și 3 pct. la lucrarea scrisă Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10): - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer a informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.			

Data completării
23.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament
14.09.2023

Semnătura directorului de departament

